



Gosber ar Gân

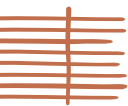
Y Pedwerydd Sul wedi'r Nadolig

21 Ionawr 2024 am 3.30pm

Choral Evensong

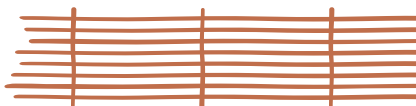
The Fourth Sunday after Christmas

21 January 2024 at 3.30pm



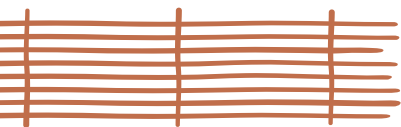
**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efyngyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

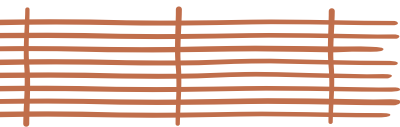
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Buchedd Bangor is our magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull *Gathering*

Deisyfiadau *Preces*

Ŵ ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.
R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Ŵ ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.
R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Ŵ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,
R̄ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Ŵ Molwch yr lôr.
R̄ Addolwn ein Duw.

Translation

Ŵ ✕ O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Ŵ ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Ŵ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Ŵ Praise ye the Lord. R̄ The Lord's name be praised.

Geiriau | Words

Addasiad cyfoes a chyd-destunol o Saesneg y **Llyfr Gweddi Gyffredin** (1662) yw'r Gymraeg | The Welsh-language text is a contemporary and contextualized adaptation of the English of the **Book of Common Prayer** (1662)

Cerddoriaeth | Music

Herbert Sumsion (1889-1995)

Brawddeg *Sentence*

"Profwch, a gwelwch mai da yw Duw. Gwyn eu byd y sawl sy'n llochesu'n y Sanctaidd Un."

Translation

"Taste and see that God is good; happy are they who trust in the Most High!"



Firmly I believe and truly
God is Three and God is One;
and I next acknowledge duly
manhood taken by the Son.

Mae fy ngobaith a'm hymddiried
yn y Gŵr fu ar y groes;
a phob afreolus weithred
er ei fwyn gaiff farwol loes.

Simply to his grace and wholly
light and life and strength belong,
and I love supremely, solely,
him the holy, him the strong.

Er ei fwyn mi fyddaf barchus
byth i'w Eglwys sanctaidd ef;
geiriau ei hathrawiaeth iachus
ddwg im genadwri'r nef.

Adoration ay be given,
with and through the angelic host,
to the God of earth and heaven,
Father, Son, and Holy Ghost. Amen.

Translation

And I trust and hope most fully in that manhood crucified; and each thought and deed unruly do to death, as he has died. ¶ And I hold in veneration, for the love of him alone, Holy Church as his creation, and her teachings as his own.

Geiriau | Words

John Henry Newman (1801-1890)

Cyfieithiad | Translation

William Henry Harris (1884-1956)

Cerddoriaeth | Music | “Halton Holgate”

William Boyce (1711-1779)

Eisteddwn | We sit



Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

Happy are they all who fear God, and who follow in God’s ways!

You shall eat the fruit of your labour; happiness and prosperity shall be yours.

Your wife shall be like a fruitful vine within your house, your children like olive shoots round about your table.

They who fear God shall thus indeed be blest.

May God bless you from Zion, and may you see the prosperity of Jerusalem all the days of your life.

May you live to see your children’s children; may peace be upon Israel.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 128

Cerddoriaeth | Music

George Job Elvey (1816-1893)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Here begins the seventeenth verse of the fourteenth chapter of the Book of Genesis.


In those days: After Abram's return from the defeat of Chedorlaomer and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet him at the Valley of Shaveh (that is, the King's Valley). And King Melchizedek of Salem brought out bread and wine; he was priest of God Most High. He blessed him and said, "Blessed be Abram by God Most High, maker of heaven and earth; and blessed be God Most High, who has delivered your enemies into your hand!" And Abram gave him one-tenth of everything.

Here ends the First Lesson.

Genesis 14:17-24

Codwn ar ein traed | We stand

Magnificat

 My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwyl yn G | Evening Service in G,
Herbert Sumsion (1899-1995)

Eisteddwn | We sit

Yma y mae yn dechrau chweched adnod pedwaredd bennod ar bymtheg y Datguddiad i Sant Ioan y Difinydd.

Wele: Clywais lais fel sŵn tyrfa fawr a sŵn llawer o ddyfroedd a sŵn taranau mawr yn dweud: "Haleliwia! Oherwydd y mae'r Sanctaidd Un ein Duw, yr Hollalluog, wedi dechrau teyrnasu. Llawenhawn a gorfoleddwn, a rhown iddo'r gogoniant, oherwydd daeth dydd priodas yr Oen, ac ymbaratôdd ei briodferch ef. Rhoddwyd iddi hi i'w wisgo liain main disglair a glân, oherwydd gweithredoedd cyfiawn y saint yw'r lliain main." Dywedodd yr angel wrthyf, "Ysgrifenna: 'Gwyn eu byd y rhai sydd wedi eu gwahodd i wledd briodas yr Oen.'" Dywedodd wrthyf hefyd, "Dyma wir eiriau Duw." Syrthiais wrth ei draed i'w addoli, ond meddai wrthyf, "Paid! Cydwas â thi wyf fi, ac â'th gymrodyr sy'n glynu wrth dystiolaeth Iesu; addola Dduw. Oherwydd dystiolaeth Iesu sy'n ysbrydoli proffwydoliaeth."

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

Behold: I heard what seemed to be the voice of a great multitude, like the sound of many waters and like the sound of mighty thunder-peals, crying out, "Alleluia! For the Holy One our God the Almighty reigns. Let us rejoice and exult and give him the glory, for the marriage of the Lamb has come, and his bride has made herself ready; to her it has been granted to be clothed with fine linen, bright and pure" – for the fine linen is the righteous deeds of the saints. And the angel said to me, "Write this: Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb." And he said to me, "These are true words of God." Then I fell down at his feet to worship him, but he said to me, "You must not do that! I am a fellow-servant with you and your comrades who hold the testimony of Jesus. Worship God! For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy."

Datguddiad | Revelation 19:6-10

Codwn ar ein traed | We stand

Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Gwasanaeth Hwylol yn G | Evening Service in G,
Herbert Sumsion (1899-1995)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God
**the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
and in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;
he descended into hell;
the third day he rose again from the dead,
he ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge
the quick and the dead.**
I believe in the Holy Ghost;
the holy catholic Church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
✠ the Resurrection of the body,
and the Life everlasting.
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddïau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

Y Gras a thangnefedd.

R Yng nghariad Iesu.

Gweddïwn.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Trugarhâ, Dduw y Cread.

Trugarhâ, Dduw ein Gwared.

Trugarhâ, Dduw pob Cariad.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Y O lôr, bydd drugarog dy olwg.

R A rho i'n waredigaeth.

Y O Dduw, cofia'n Llyw.

R A thaena'th adain dirion dros aelwydydd ein gwlad.

Y Gwisg d'Eglwys wir ag iawnder ar dy lun.

R A gwna ni'n etifeddion llonder.

Y Bydd dryw, Dduw'r holl Gread.

R A moes fendith ar dy waith.

Y Boed hedd yn ein dydd, O Dduw.

R A doed awennau cymod, uwch dial a phoen, yn beraidd ar ein clyw.

Y Am galon lân o'n mewn hiraethwn.

R A chalon wrth galon cwyd fry lân gân.

Translation

Y The Lord be with you. **R** And with thy spirit. Let us pray. Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy upon us. Lord, have mercy upon us. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen. **Y** O Lord, shew thy mercy upon us; **R** And grant us thy salvation. **Y** O Lord, save the King; **R** And mercifully hear us when we call upon thee. **Y** Endue thy ministers with righteousness; **R** And make thy chosen people joyful. **Y** O Lord, save thy people; **R** And bless thine inheritance. **Y** Give peace in our time, O Lord; **R** Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God. **Y** O God, make clean our hearts within us; **R** And take not thy Holy Spirit from us.

Cofia, O Dduw, yr hyn a wnaethost ti ynom, ac nid ein haeddiant ni; a chan i ti ein galw i'th wasanaeth, gwna ni'n deilwng o'n galwedigaeth; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

Remember, O God, what you have wrought in us, and not what we deserve; and as you have called us to your service, make us worthy of our calling; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

Geiriau | Words

Addasiad cyfoes a chyd-destunol o Saesneg y **Llyfr Gweddi Gyffredin** (1662) yw'r Gymraeg | The Welsh-language text is a contemporary and contextualized adaptation of the English of the **Book of Common Prayer** (1662)

Cerddoriaeth | Music

Herbert Sumsion (1889-1995)

Gweddi Waddol **Foundation Prayer**

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

Translation

O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.

Eisteddwn | We sit

Anthem

True love's the gift which God has given
To man alone beneath the heaven.
It is the secret sympathy,
The silver link, the silken tie,
Which heart to heart, and mind to mind,
In body and in soul can bind.

Geiriau | Words

Walter Scott (1771-1832)

Cerddoriaeth | Music

Charles Wood (1866-1926)

Gweddïau Prayers

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwardedwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.
Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael *Departing*

Emyn Hymn



Who is this so weak and helpless,
Child of lowly Hebrew maid,
rudely in a stable sheltered,
coldly in a manger laid?
'Tis the Lord of all creation,
who this wondrous path hath trod;
he is God from everlasting,
and to everlasting God.

Who is this, a man of sorrows,
walking sadly life's hard way;
homeless, weary, sighing, weeping
over sin and Satan's sway?
'Tis our God, our glorious Saviour,
who above the starry sky
now for us a place preparing,
where no tear can dim the eye.

Who is this, behold him raining
drops of blood upon the ground?
Who is this, despised, rejected,
mocked, insulted, beaten, bound?
'Tis our God, who gifts and graces
on his Church now poureth down;
who shall smite in holy vengeance
all his foes beneath his throne.

**Who is this that hangeth dying,
while the thieves on either side?
Nails his hands and feet are tearing,
and the spear hath pierced his side.
'Tis the God who ever liveth
'mid the shining ones on high,
in the glorious golden city,
reigning everlastingly.**

Geiriau | Words

William Walsham How (1823-1897)

Cerddoriaeth | Music | "Ebenezer"

Thomas John Williams (1869-1944)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bendith Blessing

Bydded i Grist, a gasglodd yn un bopeth daearol a nefol,
trwy gymryd ein cawd ni, eich llenwi â'i lawenydd a'i
dangnefedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r
Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.
Amen.

Translation

Christ, who by taking our flesh, gathered into one all things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

Ŵ Gras a thangnefedd.

℞ Yng nghariad Iesu.

Ŵ Bendithiwn yr Iŵr.

℞ Diolch a fo i Dduw.

Translation

Ŵ *The Lord be with you.* ℞ *And with thy spirit.*

Ŵ *Let us bless the Lord.* ℞ *Thanks be to God.*

Cerddoriaeth | Music

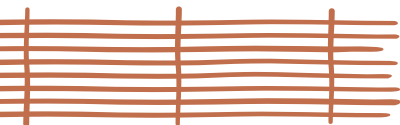
Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Ffanffer | Fanfare, John Ernest Cook (1918-1984)

Hysbys



Y Plygain

Mae'n diolch yn fawr i aelodau o deulu'r Gadeirlan fu'n cefnogi gwasanaeth y Plygain nos Wener. Da oedd cynnwys yn offrrwm traddodiadol hwn o fawl Cymreig yn ein harlwy yn nhyrnor y Nadolig.

Esgob Enlli

Ymestynnwn longyfarchiadau twymgalon i'n Canon Secundus, Canon David Morris, ar ei benodiad yn Esgob Enlli ac yn Esgob Cynorthwyol yn Esgobaeth Bangor. Rydym wedi elwa'n fawr o weinidogaeth y Darpar-Esgob yn y Gadeirlan ers iddo ddychwelyd i Fangor, ac edrychwn ymlaen at gefnogi ei weinidogaeth esgobol yn y blynyddoedd i ddod. Cynhaliwch y Darpar-Esgob yn eich gweddïau wrth iddo baratoi ar gyfer ei Gysegriad yn ddiweddarach eleni.

La Nativité du Seigneur

Nos Fercher yma am 6.00pm rydym yn croesawu Mark Brafield i'r Gadeirlan am ddatganiad organ arbennig gyda'r nos, yn syth ar ôl y Gosber ar Gân am 5.30pm. Bydd yn perfformio ail gyfansoddiad mawr Olivier Messiaen ar gyfer yr organ, *La Nativité du Seigneur* – myfyrdod gwreiddiol, technegol gymhleth ond emosiynol a didwyll mewn naw symudiad yn seiliedig ar stori'r Geni. Mae croeso i bawb ac mae mynediad am ddim.

Y Cwstos

Ac yntau wedi gwasanaethu'r Gadeirlan am ddwy flynedd, daw cyfnod Simon Taylor fel ein Cwstos i ben heddiw. Bydd cyfle i ddiolch yn ffurfiol i Simon a dymuno'n dda iddo ar ôl y Choral Holy Eucharist.

Messiah

Ar drothwy tymor dwys y Grawys, ymunwch â ni am 6.00pm nos Sul 11 Chwefror ar gyfer perfformiad defosiynol o Rannau II a III o'r *Messiah* gan George Frideric Handel.

Mae Rhan II o'r *Messiah* yn adrodd hanes Dioddefaint a marwolaeth Crist, ei Atgyfodiad a'i Ddyrchafael, a lledaeniad cyntaf yr Efengyl, gan arwain at gyhoeddiad gogoneddus o ogoniant Duw yng nghorws yr Haleliwia. Mae Rhan III'n archwiliad cyfrin mewn cân o'r addewid o dragwyddoldeb: "Mi wn fod fy Mhrynwr byw," medd y soprano ar ei gychwyn; "Teilwng yw'r Oen" yw canmoliaeth y Corws ar ei ddiwedd.

Bydd y gerddoriaeth yn cael ei chanu gan Gôr y Gadeirlan, gyda'r unawdwyr ar gyfer yr ariâu hardd wed ei dwyn o'i rengoedd; a bydd y perfformiad yn cael ei arwain gan ein Cyfarwyddwr Cerdd, Joe Cooper.

Mae tocynnau wrth y drws ac ar werth ar ddiwedd gwasanaethau'r Sul yn £12 (£5 consesiynau myfyrwyr).

Dydd Mercher y Lludw

Mae Dydd Mercher y Lludw, y diwrnod sy'n nodi dechrau'r Grawys, i'w gadw eleni ar 14 Chwefror. Dyma atgof da y dylem ni, yng Nghymru, ddathlu cariadon ar Ddiwrnod Santes Dwynwen, 25 Ionawr, gan fod i Ddydd San Ffolant berwyl gwell eleni. Ar Ddydd Mercher y Lludw offrymir y Cymun Bendigaidd ar Gân ag Arddodi Lludw yn ddwyieithog yn y Gadeirlan am 12.30pm a hefyd am 6.00pm. Rhowch flaenoriaeth i'ch presenoldeb yn un o'r dathliadau hyn yn eich dyddiadur, fel y gall eich hymrwymiad i'r Garawys ddechrau'n fyfyrion, yn benydiol, yn sagrafenaidd ac yn brydferth.

Yr wythnos

Dydd Llun | Monday | Agnes

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

6.00pm Datganiad at yr organ | Organ recital

Dydd Iau | Thursday | Dwynwen

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân ar Noswyl
Cysegru Esgobol Dorrien Paul Davies,
Esgob Tyddewi | Choral Evensong on
the Eve of the Episcopal Consecration
of Dorrien Paul Davies, Bishop of St
Davids

*Mae croeso cynnes i bawb i'r
gwasanaeth hwn | All are welcome at
this service*

Dydd Sadwrn | Saturday |

John Chrysostom

2.00pm Cysegru Esgobol Dorrien
Paul Davies, Esgob Tyddewi | The
Episcopal Consecration of Dorrien
Paul Davies, Bishop of St Davids

*Mynediad drwy docyn yn unig
This is a ticketed service*

28 Ionawr | Dygwyll Fair y Canhwyllau

28 January | Candlemas

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân
Cymun Bangor, Glyn; Nunc dimittis,
Holst

11.00am Choral Holy Eucharist

Mass for Four Voices, Byrd; Senex
puerum portabat, Byrd

3.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Ymatebion | Responses, Tomkins;
Gwasanaeth Hwylol y G leiaf | Evening
Service in G minor, Purcell; When to
the temple Mary went, Eccard

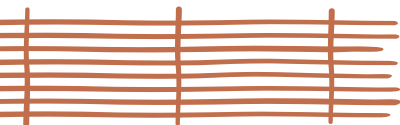
Ein gweddi

Yn glâf Joy Levine, offeiriad; John
Watkin Jones; Bill Lovelock; Clive
Jones; Ann-Marie Ives; R. Laurence
Roberts; John Rowlands; Barbara
Watson; Noah

A fu farw'n diweddar Ruth Owen;
Colin Hughes; Geoff Hale; Glenn

Gŵyl goffa Orwig Richards (22)

Notices



Plygain

Our thanks is due to members of the Cathedral family who supported the Plygain service on Friday night. It was good indeed to include this traditional offering of Welsh praise in our worship this Christmastide.

A new Bishop of Bardsey

We offer our warmest congratulations to our Canon Secundus, Canon David Morris, on his appointment as Bishop of Bardsey, an Assistant Bishop in the Diocese of Bangor. We have benefitted greatly from the Bishop-Designate's ministry at the Cathedral since his return to Bangor, and we look forward to supporting his episcopal ministry in the years to come. Please hold the Bishop-Designate in your prayers as he prepares for his Consecration later this year.

La Nativité du Seigneur

This Wednesday evening at 6.00pm we welcome Mark Brafield to the Cathedral for a special evening organ recital, immediately following Choral Evensong at 5.30pm. He will be performing Olivier Messiaen's second major cycle of organ music, *La Nativité du Seigneur* – an original, technically complex but emotional and sincere meditation in nine movements based on the Christmas story. All are welcome and entrance is free.

The Custos

Following two years of service, Simon Taylor's time as our Custos comes to an end today. There will be an opportunity formally to thank Simon and to wish him well after the Choral Holy Eucharist.

Messiah

On the threshold of the holy season of Lent, join us at 6.00pm on Sunday 11 February for a devotional performance of Parts II & III of George Frideric Handel's *Messiah*.

Part II of *Messiah* tells the story of Christ's Passion and death, his Resurrection and Ascension, and the first spreading of the Gospel, culminating in the glorious proclamation of God's glory in the Hallelujah chorus. The mystical Part III is an exploration in song of the promise of eternal life: "I know that my Redeemer liveth," sings a soprano at its outset; "Worthy is the Lamb," acclaims the Chorus at its end.

The music will be sung by the Cathedral Choir, with the soloists for *Messiah*'s beautiful arias drawn from its ranks; and the performance will be conducted by our Director of Music, Joe Cooper.

Tickets on the door and for sale at the end of Sunday services are £12 (£5 student concessions).

Ash Wednesday

Ash Wednesday, on which day we solemnly mark the beginning of Lent, falls this year on 14 February. It's a good reminder that we ought, in Wales, to celebrate lovers on Saint Dwynwen's Day, 25 January, as Saint Valentine's Day is otherwise engaged this year. On Ash Wednesday a bilingual Choral Holy Eucharist with the Imposition of Ashes is offered at the Cathedral both at 12.30pm and also at 6.00pm. Please prioritise your attendance at one of these celebrations in your diary, so that your observance of a holy Lent might begin reflectively, penitentially, sacramentally and beautifully.

This week

Dydd Llun | Monday | Agnes

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

6.00pm Datganiad at yr organ | Organ recital

Dydd Iau | Thursday | Dwynwen

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân ar Noswyl
Cysegru Esgobol Dorrien Paul Davies,
Esgob Tyddewi | Choral Evensong on
the Eve of the Episcopal Consecration
of Dorrien Paul Davies, Bishop of St
Davids

*Mae croeso cynnes i bawb i'r
gwasanaeth hwn | All are welcome at
this service*

Dydd Sadwrn | Saturday |

John Chrysostom

2.00pm Cysegru Esgobol Dorrien
Paul Davies, Esgob Tyddewi | The
Episcopal Consecration of Dorrien
Paul Davies, Bishop of St Davids

*Mynediad drwy docyn yn unig
This is a ticketed service*

28 Ionawr | Dygwyll Fair y Canhwyllau

28 January | Candlemas

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaidd ar Gân
Cymun Bangor, Glyn; Nunc dimittis,
Holst

11.00am Choral Holy Eucharist

Mass for Four Voices, Byrd; Senex
puerum portabat, Byrd

3.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Ymatebion | Responses, Tomkins;
Gwasanaeth Hwyl y G leiaf | Evening
Service in G minor, Purcell; When to
the temple Mary went, Eccard

Our prayers

The sick Joy Levine, priest; John
Watkin Jones; Bill Lovelock; Clive
Jones; Ann-Marie Ives; R. Laurence
Roberts; John Rowlands; Barbara
Watson; Noah

The recently departed Ruth Owen;
Colin Hughes; Geoff Hale; Glenn

Year's mind Orwig Richards (22)



Eglwys Gadeiriol ac Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio arlein, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar sianel YouTube y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddî Gyffredin (1662 ac 1984)**. Mae'r lliθοedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Mae'r salmyddiaeth o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Darlun clawr

Ar y clawr ceir llun o Llandwyn ar Ynys Môn, a hithau'r ddechrau'r wythnos pan y dethlir Dygwyl Dwynwen.

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed online, and the recording made available thereafter on the Cathedral's YouTube channel. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662 and 1984)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

Cover image

The cover image is of Llandwyn on Anglesey, on this the beginning of the week when Saint Dwynwen's Day is celebrated.